

Джон Скиннер (1721–1807) ¹

**ПЕСНЯ
СТАРОГО СВЯЩЕННИКА**

Перевод Е.Д. Фельдмана

Ужели свет, сходя на нет,
 Не возродится впредь?
Ужели связям прошлых лет
 Позволим ослабеть?
Ужели радость новых встреч
 Нам больше не дана?
Ужели в сердце не зажечь
 Былые времена?

Что из того, что голос мой
 Изрядно ослабел?
Что из того, что волос мой
 Изрядно побелел?
Не всё минувшее прошло.
 Душа – не холодна:
В душе хранят свое тепло
 Былые времена.

Всё те же песни на уме,
 Что пели мы тогда.
Плясали мы на том холме
 В минувшие года.
Резвее фей плясали мы,
 А полная луна
Благословляла нас из тьмы
 В былые времена.

Бегут года, – и тем я горд,
 Что с тех далеких пор
Я помню каждый твой аккорд

¹ *Джон Скиннер* (1721–1807) – шотландский поэт, по профессии священник. Автор песни «Таллохгóрум», о которой Роберт Бернс сказал, что «это лучшая из шотландских песен, какие когда-либо слышала Шотландия». *Публикации*: Художественный перевод и сравнительное литературоведение. III: Сборник научных трудов / Отв. ред. Д.Н.Жаткин. – М.: Флинта; Наука, 2015. – С. 96–98; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/181-skinner-dzhon-1721-1807/583-tallokhgo-rum>.

И каждый перебор.
Пускай струне твоей вдогон
Споет моя струна,
Споет мотив былых времен
«Былые времена».

Приди же с Дуна, мил дедок,
И старость победим:
Нагрянем в Фокленд-городок
И крупно загудим.
Там пили наши короли.
Без пива и вина
Ни жить, ни править не могли
В былые времена! ²

² Перевод создан 21.03.2008. Отредактирован 15.04.2015. *Публикации:* Переводчик (Чита). – 2009. – Вып. 9. – С. 49–50; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 214–215; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/181-skinner-dzhon-1721-1807/587-pesnya-starogo-svyashchennika>